

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.02.02 «Лексикографические основы перевода»
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины - формирование у студентов основ теоретических знаний об информационно-творческих возможностях словарей, алгоритмах их использования в учебной и практической работе и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» в структуре ОПОП бакалавриата:

Курс «Лексикографические основы перевода» входит в вариативную часть дисциплин по выбору, профессионального цикла направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» (Б1.В.ДВ.02.02).

Лексикографические аспекты перевода представляют значительный интерес для методики обучения иностранным языкам, в частности переводу. С возрастанием роли перевода и информационных процессов в жизни современного общества возрастает и роль «лексикографии перевода», под которой мы имеем в виду обеспечение переводчика необходимой словарной, фоновой и специальной информацией.

В настоящее время функции и задачи лексикографа постоянно расширяются: это не только информирование читателя о появившихся в речи новых словах и значениях (так было и в прошлом веке), но и распространение новой информации, введение читателя, инженера, исследователя, переводчика, ученого в круг новых научно-технических и иных проблем.

Обзор словарей с точки зрения их использования для целей перевода, обучения переводу и изучения английского языка вообще, показывает, что для раскрытия особенностей словарных единиц языка необходима целая система словарей. Лишь в этом случае, используя различные принципы построения словарей, удастся показать все многообразие смысловой структуры слов, соотнести ее со структурами слов других языков.

«Лексикографию перевода» можно рассматривать на современном этапе как один из мощных информационных ресурсов, играющих ориентирующую и объясняющую роль в работе переводчика и, следовательно, эффективно способствующих реализации программы переводческой деятельности в целом.

Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, необходимы для изучения учебных дисциплин «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Практический курс иностранного языка», «Методика обучения иностранному языку», «Лексикология».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению:

ОК-7- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-12- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-13- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ПК-8- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- лингвистические основы информационных технологий в переводе;
- понятие технической составляющей переводческой компетенции;
- основные составляющие информационных технологий;
- основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации;
- понятие электронного ресурса;
- основные способы применения печатных электронных ресурсов в переводе;

Уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- комплексно применять электронные ресурсы в переводе;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

Владеть

- информационными технологиями в области обработки текстов;
 - основами современной информационной и библиографической культуры;
 - перспективными электронными ресурсами и программами, ставшими неотъемлемой частью профессиональной компетенции переводчика в 21 веке.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

3 семестр – лекции – 18 часов, практические занятия – 18 часов, самостоятельная работа студентов – 36 часов, итоговая форма контроля – зачет.

4 семестр – лекции – 18 часов, практические занятия – 18 часов, самостоятельная работа студентов – 36 часов, итоговая форма контроля – зачет.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лекции	Пр/з	СРС	
1.	Лексикография перевода как отрасль знаний	3	2	2	2	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
2.	Модели переводческой деятельности и	3	2		4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.

	роль словарей в переводческом процессе					
3.	Научная типология словарей. Принципы классификации словарей	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
4.	Энциклопедические словари	3		2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
5.	Лингвистические словари. Лингвоэнциклопедические словари	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
6.	Двужычные и многоязычные словари	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
7.	Одноязычные словари	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
8.	Классификация словарей по функциональной разновидности языка	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
9.	Словари сленга	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
10.	Исторические словари. Словари неологизмов	3	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
	Итоговая форма контроля	3	18	18	36	Зачет
11.	Терминологические, (отраслевые) словари	4	2	2	2	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
12.	Классификация словарей по единице описания	4	2		4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
13.	Классификация словарей по единице описания	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
14.	Классификация словарей по аспекту лексической единицы	4		2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
15.	Классификация словарей по принципу	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.

	расположения слов					
16.	Англо-английские толковые словари-справочники	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
17.	Учебные англо-английские толковые словари	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
18.	Современные учебные словари	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
19.	Информационные возможности учебных толковых словарей	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
20.	Стратегии работы с лексикографическим материалом на занятиях по иностранному языку	4	2	2	4	Учет активности на занятии. Устный опрос. Выполнение перевода.
	Итоговая форма контроля	4	18	18	36	Зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие. Изд.2-е, доп.. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. www.elibrary.ru
2. Лебедева Л.Д. Введение в курс английской лексикографии: учебное пособие / Л.Д. Лебедева. — М.: Высшая школа, 2008.
3. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка: учебное пособие / Л.В. Минаева. — М.: Изд-во АСТ, 2007. — 260 с. www.elibrary.ru

б) дополнительная литература:

1. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция Нового Большого англо-русского словаря // Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. — М.: Русский язык, 1993. — Т. 1. — С. 6-17.
2. Апресян Ю.Д. Типы коммуникативной информации для толкового словаря // Язык: система и функционирование, — М., 1988.-С. 10-22.
3. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика / Ю.Д. Апресян. — М. : Языки славянских культур, 2009. — 568 с. www.iprbookshop.ru
4. Быкова И.А. Теория перевода: учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. www.iprbookshop.ru
5. Виноградов М.Ф. Культурный компонент в определении значения слова в толковом словаре // Лингвострановедческое описание лексики английского языка. — М., 1983. — С. 30-33.

в) словари и справочные издания:

1. Американа: Англо-русский лингвострановедческий слов. / под ред. Г.В.Чернова. – М.: Полиграмма, 1996.
2. Англо-русский словарь и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / отв. ред. В.В. Акуленко – М.: Советская энциклопедия, 1969.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007.
4. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова: Вопросы подготовки учителя / Л.Г. Веденина // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 68–72.
5. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка / Г.А. Вейхман. – М.: АСТ, 2002.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины.

Обратите внимание, что адреса сайтов постоянно обновляются и возможны изменения.

Поисковые системы: используйте несколько ключевых слов и синонимы.

Используйте логические операторы (+, -, «») и маски (*, %), а также расширенные возможности поиска (advanced search).

Например, открываете страницу любой поисковой системы, допустим yahoo, в рубрике поиск, набираете ключевое слово или словосочетание в кавычках.

Важно правильно определить ключевое слово.

Если вы напишите «перевод», то, в первую очередь, откроются страницы переводческих услуг или словарей. Можно искать по фамилии автора исследований.

Интересные страницы на сайте «город переводчиков». Многие сайты легче открыть через ключевое слово в поисковой системе, т.к. слишком длинные адреса открываются хуже.

Поисковые, справочные системы

<http://www.ask.com>

<http://www.altavista.com>

<http://www.google.com>

<http://www.hotbot.lycos.com>

<http://www.dogpile.com>

<http://www.northernlight.com>

<http://www.onelook.com> — «поисковик» из 955 словарей

<http://www.infoplease.com> — крупный энциклопедический портал

<http://www.cogsci.princeton.edu/~wn> — WordNet, лексическая справочная система, основанная на принципе синонимичности

<http://thetis.bl.uk/lookup.html> — British National Corpus, огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов), позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность

<http://wordweb.info/WW2> — WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь

<http://www.lingvo.ru> — словарь Lingvo

<http://www.multilex.ru/online.htm> — словарь Multilex (новый БАРС)

Лингвистические и переводческие ресурсы

<http://www.fit-ift.org> – Международная федерация переводчиков (FIT)

<http://www.iti.org.uk> – Союз переводчиков Великобритании (ITI)

<http://www.accurapid.com/journal/index.html> – Translation Journal

<http://www.translations-union.ru> – Союз переводчиков России (СПР)
<http://www.worldwidewords.org> – World Wide Words (British lexicographer)
<http://proling.iitp.ru> – Лаборатория компьютерной лингвистики
<http://www.literarytranslation.com> – Literary Translation (British Council)
<http://www.atanet.org> – American Translation Association (ATA)
<http://www.uwasa.fi/comm/termino> – Terminology Forum
<http://www.lingvoda.ru> – Ассоциация лексикографов

Энциклопедии и словари

1. Americana English-Russian Encyclopedic Dictionary — <http://www.americana.ru>.
2. AnyLexic, Version 2 — <http://www.anylexic.com>.
3. Babylon — <http://www.babylon.com>.
4. Context — <http://www.allwords.com>.
5. English-Italian-Russian-French on-line dictionary on oil and gas — <http://>

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
 - Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
 - Microsoft Internet Security & Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549);
 - Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
 - Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
 - «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Авторы:


(подпись)

/Шаповалова Т.Р./
(расшифровка подписи)

Рецензент


(подпись)

/Легенкина В.И./
(расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.